

## コミュニティ通訳事業の紹介

私たちは、多文化共生社会の実現を目指し、外国人等がよりスムーズに行政や医療のサービスを受けられるよう、行政機関や小中学校等または病院での手続きや相談等の際に、通訳として同行するボランティアをコーディネートする事業を展開しています。同行通訳には、行政機関や小中学校等に同行する行政通訳と、病院に同行する病院通訳があります。今回は、昨年8月に「コミュニティ通訳ボランティア養成講座」を修了され、行政通訳として活動いただいている勝田さんと実際に行政通訳を利用された Aisah Darajati (アイシャ ダラジャティ、以下アイシャさん) にお話を伺いました。

### 行政通訳同行ボランティア 勝田 里佳子さん

昨年の夏に、コミュニティ通訳ボランティア養成講座と修了試験を終え、念願かなって行政通訳ボランティアに登録しました。私は、結婚と同時に夫の米国赴任(1986年7月から1993年4月までの約7年、米国NJ州)に帯同した経験から、帰国後、日本に在住している外国人市民の方々に何かできることがないかを考えていました。米国滞在中、多くの米国人から、日常の買い物や手続きなどの支援を受け、かかりつけ医やボランティアの先生を紹介いただいたり、婦人会にも参加させてもらい、地域活動を一緒に楽しむことができました。また、お茶や食事でいろんなご家庭に招待されるなど、多くの現地の方々に温かく支えていただきました。そのような背景もあり、吹田市に来られた方のお手伝いができるのも何かのご縁と思い行政通訳ボランティアに応募しました。吹田市に引っ越したのは2020年ですが、以前の自治体でもボランティア通訳として活動させていただいており、当時の主な仕事は、姉妹都市との親善交流の際に通訳として同席することでした。その時に比べると、SIFAの行政通訳活動は、内容がはるかに多岐にわたるため、やり甲斐と同時に責任の重さと準備の難しさを実感しています。これまでの2回の同行通訳は教育関連でした。同行が確定してからは、吹田市及び他市の在外国人向けサイトを読んだり、教育関係の友人に保護者から相談で多い事例を教えてもらう等して準備しました。初めての同行は、やはりとても緊張しました。事前に、様々な準備をしましたが、活動の内容は想定以上にかなり込み入った内容で、保護者と教育機関の双方に正確に内容を伝えるのに心を砕きました。はじめの内は不安そうだった保護者の方が、お帰りの際に「伝えたかった事を伝えてくれ、聞きたかった答えがもらえることができました。本当にありがとう。」と何度も満面の笑顔で感謝を伝えて下さりとても嬉しかったです。帰宅後は「あの場面ではこういった方がわかりやすかったかな?」と一人反省会になりますがこれからも行政機関と同行依頼者双方に過不足無い正しい翻訳と安心感を同時にお伝えできるよう心掛けていきたいです。この写真は、米国滞在中7年間、私のことを本当の娘のように可愛がっていただいた大家さんの家族を私の家族が2009年に訪問した時に撮ったものです。



2024年9月に行政通訳で利用できる言語にインドネシア語が追加されました。

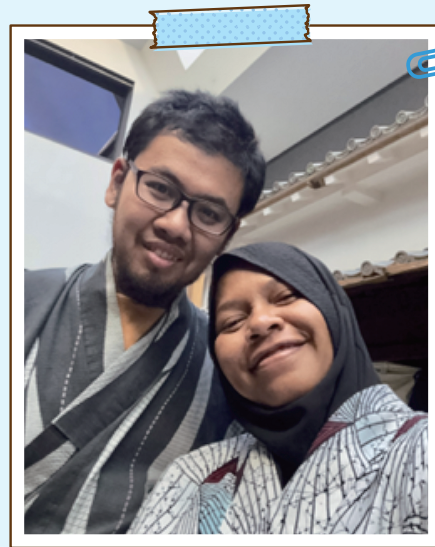
今回は、実際にインドネシア語を利用されたアイシャさんに行政通訳のご感想をお聞かせいただきました。アイシャさんは、インドネシア出身で2022年に来日されました。なお、アイシャさんのご感想のインドネシア語から日本語への翻訳は、「吹田市多文化共生ワンストップ相談センター」の多言語相談員(インドネシア語相談員)として活躍されているレナさんです。

## Q1 SIFAの行政通訳サービスについて、どこで知りましたか？

SIFAのスタッフの方から教えていただきました。お名前は思い出せませんが、以前、火曜日の朝チューターを担当していた髪の短い方でした。

## Q2 実際に通訳サービスをご利用になって、いかがでしたか？

アルハムドゥリッラー(イスラム教徒が多用する慣用表現としてコーランで記載されている。感謝の意味。)、とても助かりました。特に良かった点は、面談や会議の際に安心して参加できたことです。言葉の壁による不安が軽減されました。また、通訳の方が私と相手との会話の中で、必要な内容とそうではない内容を適切に調整してくださったことにも感謝しております。



写真は、アイシャさん(右)と旦那さん

## event

## SIFA 7月から9月イベントのご紹介

### 01 こあらくらぶ

テーマ:『子育て支援センターに遊びに行こう』  
日にち・時間: 7月9日(水)10:15~11:15  
場所・会場: 阪急山田駅前のびのび子育てプラザ  
(夢つながり未来館「ゆいぴあ1階」)

### 02 多文化ぶらす

講演『遠くで近いインドネシア』  
～日本との関係&バリ島でのインドネシア語  
会話からみえてくるもの～  
講師: 甲南女子大学 国際学部 湯浅章子教授  
日にち・時間: 7月19日(土)14:30~16:00  
場所・会場: 阪急南千里駅前  
千里ニュータウンプラザ6階 教室1

### 03 ボランティア登録説明会・交流会

日にち・時間: 8月23日(土)10:00~14:30  
場所・会場: SIFA 吹田市国際交流協会 教室1  
登録説明会: 10:00~11:40  
交流会: 13:00~14:30

### 04 こあらくらぶ

テーマ:『持ちよりお茶会』  
日にち・時間: 9月17日(水)10:00~11:00  
場所・会場: 阪急南千里駅前 千里ニュータウン  
プラザ7階 南千里地区公民会和室





## SIFAふれんず紹介

このコーナーでは、地域で活躍  
されている人や団体を紹介します！

## 『ゆい日本語クラブ』

YUI Japanese club

～在住外国人の日本語能力習得を支援するボランティア団体～

ゆい日本語クラブは、さまざまな理由で来日し、日常生活で日本語を必要とする外国の方を支援するという趣旨で2009（H21）4月に発足しました。毎週月・水の夜、夢つながり未来館（ゆいぴあ）で日本語レッスンをを行っています。レッスン以外の活動としては、納涼ピクニック・BBQ・忘年会などを開催しています。当クラブは15年が経過しました。アットホームな雰囲気の中、学習者さん達の『学びたい』思いを共有して、日本語教育に向き合っています。今後の目標は20年、30年と息の長い活動を続けていくことです。「日本に来てよかった」「日本語が話せて楽しい」と学習者さん達に言ってもらえるよう、メンバー自身のスキルアップをしていきたいと考えています。そして、今後も『日本語教育』を通して国際交流に寄与していきたいです。



団体名：ゆい日本語クラブ

活動日 月曜クラスと水曜クラス  
通常、18:30～20:00または19:00～20:00

授業形式は、マンツーマン方式です。  
HP：https://yui-jc.sakura.ne.jp/

## 無意識の偏見チェックリスト あなたの言葉や行動に、思いがけない壁があるかも？

01

日常的  
声かけ編

- ☐ 「日本語うまいね！」と何気なく言っていますか？（でもその人は長年日本で暮らしているかもしれません）
- ☐ 「どこ出身？」「本当の国籍は？」と、繰り返し聞いていませんか？
- ☐ 外国の方には「英語で話したほうが親切」と決めつけていませんか？
- ☐ 名前が読みにくい・聞き慣れないだけで、「覚えづらい」と感じていませんか？

02

態度・  
行動編

- ☐ 外見だけで「この人は外国人だ」と思い込んでいませんか？
- ☐ 外国籍の方に対して「トラブルになりそう」と無意識に警戒していませんか？
- ☐ 「どうせわからないだろう」と説明を省いたことはありませんか？
- ☐ 「支援する側/される側」として、上下関係のように見ていませんか？

03

コミュニケー  
ション編

- ☐ 文化や宗教の違いを「変わってるね」と面白がっていませんか？
- ☐ 日本の常識やルールを「当たり前」として押しつけていませんか？
- ☐ やさしい日本語や翻訳を「手間がかかる」と感じていませんか？
- ☐ 「自分には関係ない世界の話」ときまりお距離を置いていませんか？

「誰もが偏見をもっている」ことに気づくことが、多文化共生の第一歩。完璧である必要はありません。できることから、少しずつ始めていきましょう。

## SIFA 定例事業



### 国際交流推進事業

カンタベリバンクスタウン市（オーストラリア）、モラトワ市（スリランカ）との交流ほか

### 国際交流情報の収集及び発信

SIFA Times、HP、facebookや外国人向け情報メール「ミミヨリINFO」での情報発信

### ホストファミリープログラム支援

市内大学との連携による留学生等と市民の交流

### 国際交流ボランティア活動支援

ボランティア登録やボランティア講座の開催など

### 語学教室

英語、中国語、韓国朝鮮語、ベトナム語、スペイン語、多言語アワーなど各クラス

### 異文化理解・啓発事業

多文化共生に関するイベント・講座（多文化ぷらす）などの開催

### 国際理解事業

児童・生徒を対象とした異文化理解プログラム

その他、国際交流機関、大学等との連携事業、多文化共生や国際理解、グローバル人材の育成などを進めるための様々な事業を実施。SIFAのサイトでも事業レポートを公開しています。

## 日本語教室

日本語1（入門）/ 日本語2（初級）：生活に必要な会話や読み書きの学習

日本語3（初中級）：教科書を使った教室

日本語ではなそう：ボランティアと1対1で学習

にこにこ日本語：少人数グループでオリジナルテキスト使用

日本語わいわい：ボランティアとおしゃべり活動

みんなの漢字：ボランティアと教材を使用して生活に必要な漢字の学習

### 外国にルーツをもつ子どもの支援「ハロハロSQUARE」

小学生から高校生の学習支援・居場所づくり

### 外国人ママ・パパのためのいっしょに子育て「こあらくらぶ」

子育て中の外国人の仲間づくり

### コミュニティ通訳ボランティア同行

病院（市内の提携機関）や、市役所・保健センター・学校などへの通訳ボランティアの同行

### 吹田市多文化共生ワンストップ相談センター

生活などで困ったことを多言語で相談できます

### 防災・減災事業

多文化共生社会における災害時多言語支援や研修等の実施



この度、SIFA SUN（しーふぁさん）を、吹田市における多文化共生社会の実現を目指し、その確かな歩みを照らすシンボルキャラクターとすることとなりました。SIFA SUN は2019年度「SIFA 多文化まつり」の際、ボランティアの方にデザインしていただきました。これまでイベント等で目にされて来られた方も多くかと思いますが、引き続き、多文化共生のシンボルとしてご愛顧いただければ幸いです。



### 賛助会員になってSIFAを応援してください！

SIFAでは外国人を含むすべての人がともに安心して暮らせる地域社会づくりのため、在住外国人の支援、異文化理解・国際交流などの様々な事業に取り組んでいます。

▶ **年会費** 個人会員 3,000 円 ※2023年度より  
(毎年度4月～翌年3月まで) 法人会員 10,000 円 価格変更しました。

▶ **主な会員特典** ・ ニュースレター SIFA Times 送付  
・ SIFA 主催事業（一部）の優先受付、参加費の割引、ボランティア登録が可能  
・ SIFA TimesまたはHPの広告掲載料の割引（法人会員のみ）

▶ **お申込み方法**  
**事務局で** 平日 9:00～17:30  
**郵便振込（ゆうちょ銀行）**  
口座番号：00930-7-4830  
加入者名：公益財団法人 吹田市国際交流協会

※同居する家族内にどなたか1名が賛助会員であれば、他の家族も語学教室受講料について、会員価格が適用されます。ただし、SIFAボランティア活動に参加される方は、同居される家族に関わらず個人で賛助会員にご加入ください。

### 公益財団法人 吹田市国際交流協会 SIFA (Suita International Friendship Association)

〒565-0862 吹田市津雲台1-2-1 千里ニュータウンプラザ6F

☎ 06-6835-1192  
FAX 06-6835-6420  
OPEN Mon-Fri 9:00-17:30

✉ info@suita-sifa.org  
🌐 https://suita-sifa.org

SIFAのHP、Facebookでも最新情報をアップしています！

